

Słońca błysk, słońca blask! — zapomin

Xaver Scharwenka, kompozytor urodzony w moim mieście, w Szamotułach, w swojej bogatej twórczości pozostawił zaledwie kilka pieśni na głos z fortepianem. Jedną z nich stworzył do tekstu zapomnianego już dziś poety, Augusta Beckera.

Link

Zachwycony tym utworem postanowiłem dokonać przekładu tekstu.

Założenia:

1. Wersja polska powinna respektować rytm i akcentację oryginału. Tak aby można polskie słowa z łatwością podłożyć pod nuty.
2. Wersja polska ma oddać sens, nastrój i charakter (sentymentalny, romantyczny, ckliwy) oryginału.
3. Tam, gdzie można, wersja polska będzie respektować układ rymów oryginału, choć tu pozwoliłem sobie na pewien liberalizm.

Oto rezultat:

Słońca błysk, słońca blask
jaśniej w sercu mym,
co niczym leśny ptak
z rozkoszy drży,
bo piękną śpiewa pieśń,
boś panią życia jest,
w zachwycie tulę cię,
do piersi mych.

W oczach twych zieleń łśni,
błękitnych kwiatów kiść
i niezabudek liść
kwitnących drży.
Choć one zwiędną wraz,
to miłość będzie trwać,
choć serce złamie ból,
nie zwiędnie, nie.

A kiedy przyjdzie śmierć,
pocałuj czule mnie,
w blednących zarys warg
ostatni raz.
I oczy przymknij mi,
wiecznego szczęścia życz,
„do zobaczenia” mów,
tak do mnie mów,
tak do mnie mów.

oryginał:

August Becker

Sonnenlicht! Sonnenschein!

Sonnenlicht Sonnenschein
scheinst mir ins Herz hinein
Wie ein Waldvögelein
hüpft es vor Lust
weil es sein Lied ergiesst
weil Du mein eigen bist
weil ich Dich selig drück‘
an meiner Brust

Draussen auf grüner Au‘
blühen viel Blümlein blau
blühen Vergissmeinnicht
bis man sie bricht
aber dann welken sie
nur meine Liebe nie
wenn auch das Herze bricht
sie welket nie

Wenn ich einst sterben muss
gib mir als Abschiedsgruss
auf meinen bleichen Mund
den letzten Kuss
drück mir die Augen zu
wünsch‘ mir die ew‘ge Ruh‘
sag‘ mir auf Wiederseh‘n
auf Wiederseh‘n
auf Wiederseh‘n

Kopiowanie tekstów, obrazów i wszelakiej twórczości użytkowników portalu bez ich zgody jest stanowczo zabronione. (Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z dnia 4 lutego 1994r.).

zapomin, dodano 28.05.2011 17:06

Dokument został wygenerowany przez www.portal-pisarski.pl.